

## OBVESTILO / LAJMĚRIM / OBAVEŠTENJE

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate najmanj enkrat letno (do konca meseca novembra) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. V kolikor potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, Vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4; Ur. l. RS št. 109/06). Obrazci morajo biti izpolnjeni v latinici.

Për pagesën e rregullt të pensionit detyrohemi që së paku njëherë në vit (deri në fund të muajit nëntor) ta dërgoni “Vërtetimin se personi është gjallë” dhe deklaratën e pensionistit. Në qoftë se vërtetimin dhe deklaratën nuk do ta marrim deri në afatin e përmendur, do ta ndërpresim pagesën e pensionit (paragrafi i 5 i nenit 186 të ZPIZ-1, UPB-4; Ur. l. RS nr. 109/06). Formularët duhet të plotësohen me shkronja latine.

*Za redovnu isplatu penzije dužni ste da nam bar jedanput godišnje (do kraja meseca novembra) pošaljete »Potvrdu o životu« i »Izjavu penzionera«. Ukoliko potvrdu i izjavu ne primimo do navedenog roka, bićemo primorani da obustavimo isplatu penzije (ćlan 186/5, ZPIZ-1 UPB-4; Sl. l. RS broj 109/06). Obrazci moraju biti popunjeni latinicom.*

Na hrbtini strani Vam pošiljamo obrazca / Në pjesën e prapme po ju dërgojmë formularët / Na poledini Vam šaljemo obrasce :

1. »Potrdilo o živetju«, na katerem za območje Kosova potrdi identifikacijo Veleposlaništvo R Slovenije v Prištini ob vaši osebni prisotnosti / »Vërtetimi se personi është gjallë«, identifikimin e të cilit për territorin e Kosovës e vërteton Ambasada e R së Sllovenisë në Prishtinë në praninë tuaj personale / »Potvrda o životu« na kojoj za područje Kosova identifikaciju potvrđuje Ambasada R Slovenije u Prištini u vašoj prisutnosti .
2. »Izjavo upokojenca«, katero izpolni in podpiše uživalec sam / »Deklarata e pensionistit«, të cilën e plotëson dhe nënshkruan vet shfrytëzuesi i pensionit / »Izjava penzionera«, koju ispunjava i potpisuje sam penzioner.

Istočasno Vas obveščamo, da ste na podlagi Zakona PIZ dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine v roku 8 dni po nastali spremembi, zlasti: spremembo osebnega bančnega računa, spremembo državljanstva, spremembo prebivališča oz. natančne podatke stalnega prebivališča (kraj, ulica, hišna številka, poštna številka, pošta, občina), zaposlitev oz. opravljanje samostojne poklicne dejavnosti, sklenitev zakonske zveze (za uživalce vdovske ali družinske pokojnine), prenehanje šolanja otrok (za uživalce družinske pokojnine), smrt uživalca pokojnine, podatke morebitnega pooblaščenca oz. spremembo le-tega.

Njëkohësisht ju njoftojmë se në ujdi me Ligjin jeni të detyruar që ta paraqisni çdo ndryshim, i cili ndikon në të drejtën në pension apo në pagesën e pensionit në afat prej 8 ditësh pas paraqitjes së ndryshimit, në veçanti: ndryshimin e llogarisë personale bankare, ndryshimin e shtetësisë, ndryshimin e vendbanimit, përkatësisht të dhënave të sakta për vendbanimin (vendi, rruga, numri i shtëpisë, numri i postës, posta, komuna), punësimin përkatësisht kryerjen e veprimtarisë së pavarur profesionale, lidhjen martesore (për shfrytëzuesit e pensionit ve ose familjar), ndërprerjen e shkollimit të fëmijëve (për shfrytëzuesit e pensioneve familjare), vdekjen e shfrytëzuesit të pensionit, të dhënat lidhur me të autorizuarin eventual përkatësisht ndryshimin e tyre.

*Istovremeno Vas obaveštavamo da ste na osnovu Zakona PIZ dužni da nam javite svaku promenu koja bi mogla uticati na pravo na penziju ili isplatu penzije u roku od 8 dana od nastanka promene, i to naročito: promenu ličnog računa otvorenog kod bank, promenu državljanstv, promenu prebivališta i tačne podatke o stalnom prebivalištu (mesto, ulica, kućni broj, poštanski broj, pošta, opština.; zaposlenje ili obavljanje samostalne delatnosti, zakljućenje braka (za korisnike udovičke ili porodične penzije), prestanak školovanja dece (za korisnike porodične penzije, smrt korisnika penzije, podatke o eventualnom opunomoćeniku, odn.o promeni opunomoćenika .*

Otroci, uživalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju overjeno s strani Ministrstva za šolstvo R Kosovo in z dodatno overovitvijo s strani Veleposlaništva R Slovenije v Prištini ter uradnim prevodom v slovenski jezik), vse dokler se šolajo.

Fëmijët, shfrytëzues të pensionit familjar, të cilët e kanë mbushur moshën 15 vjeçare dhe janë shkollarë të rregullt, duhet që në fillim të çdo viti shkollor ta japin vërtetimin e ri mbi shkollimin të vërtetuar nga ana e Ministrisë së arsimit të Republikës së Kosovës dhe me vërtetim shtesë në Ambasadën e Republikës së Sllovenisë në Prishtinë si dhe me përkthimin zyrtar në gjuhën sllovene, për tërë kohën për derisa shkollohen.

*Deca korisnici porodične penzije sa navršenih 15 godina starosti, a koja se redovno školuju, moraju tokom celog školovanja na početku svake školske godine podneti novu potvrdu o školovanju overenu od strane Ministarstva za obrazovanje R Kosovo i sa dodatnom overom od strane Ambasade R Slovenije u Prištini te službenim prevodom na slovenački jezik).*

Glede na to, da Republika Slovenija in Republika Kosovo nimata sklenjene ustrezne mednarodne pogodbe o izogibanju dvojnega obdavčevanja, to pomeni, da je Vaša slovenska pokojnina, ki je skladno z ZDoh-2 obdavčljiva, v vsakem primeru obdavčena v RS. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi. Kot nerezident Republike Slovenije pri obračunu akontacije dohodnine ne morete uveljavljati davčnih olajšav.

Bazuar në faktin se Republika e Sllovenisë dhe Republika e Kosovës nuk kanë të lidhur një kontratë ndërkombëtare adekuate për shmangien e tatimit të dyfishtë, kjo do të thotë, se pensioni i juaj slloven, i cili konform Ligjit ZDoh-2 është i tatueshëm, për çdo rast tatohet në R e Sllovenisë. Në rast moskuptimi duhet t’i drejtoheni Zyrës së tatimeve në RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija përkatësisht në [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), ku edhe gjenden të gjitha dispozitat lidhur me paraqitjen e të ardhurave. Si jo rezident i Republikës së Sllovenisë gjatë llogaritjes së paradhënies të paraqitjes së të ardhurave nuk mund t’i shfrytëzoni lehtësimet tatimore.

*Sa obzirom na to, da Republika Slovenija i Republika Kosovo nemaju sklopljeni odgovarajući međunarodni ugovor o izbegavanju dvojnog oporezovanja, to znači, da je Vaša slovenačka penzija, koja je u skladu sa ZDoh-2 podložna porezu, u svakom slučaju oporezovana u RS. U slučaju nejasnosti se obratite Poreznoj upravi RS, Šmartinska c.55, Ljubljana, Slovenija odnosno na [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), gde se nalaze svi porezni propisi. Kao osoba koja u Republici Sloveniji ne boravi, kod obračuna akontacije poreza vam se ne mogu uvažiti poreske olakšice .*

Obrazce vrnite na naslov:  
Formularin e ktheni në adresën:  
Obrasce vratite na adresu :

**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije**  
**Sektor za nakazovanje pokojnin**  
**Kolodvorska ul. 15**  
**SI – 1518 Ljubljana**

**ZPIZ SLOVENIJE**

# POTRDILO O ŽIVETJU / VËRTETIMI SE PERSONI ËSHTË GJALLË/ POTVRDA O ŽIVOTU

Številka upravičenja:

/ Numri i pensionistit : / Broj pensionera:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S tem potrjujemo: / Me këtë vërtetojmë: / Ovim potvrđujemo:

1. da užiavlec(ka) pokojnine: / se shfrytëzuesi i pensionit:/ da korisnik(ca) penzije:

_____	_____	_____
Priimek / mbiemri / prezime	ime / emri / ime	oçetovo ime / emri i babës / ime oca
_____	_____	_____
dekliški priimek / mbiemri i vajzërisë / devojaço prezime	rojen(a) / i lindur/ rod. datum / me datë/ datum	v në/ u kraj rojstva / vendi i lindjes/ mesto rodenja

državljan(ka) \_\_\_\_\_, rezident države **REPUBLIKA KOSOVO**,  
shtetësia banorë i shtetit  
državljanin(ka) rezident države

stanujoç(a)

adresa \_\_\_\_\_  
kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / vendi, rruga, numri i shtëpisë, posta, numri i postës, komuna/ mesto, ulica, kuçni broj, pošta, broj pošte, opština  
sa prebivalištem u

še živi / është gjallë / još živi.

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine /Se fëmijët të cilët gëzojnë të drejtën e pensionit familjar/  
da деца koja imaju pravo na porodiçnu penziju

a) \_\_\_\_\_ roj. /i lindur/  
priimek in ime / mbiemri dhe emri / prezime i ime rod. datum / me datë/ datum

b) \_\_\_\_\_ roj. /i lindur/  
priimek in ime / mbiemri dhe emri / prezime i ime rod. datum / me datë/ datum

še živijo / akoma janë gjallë / još žive.

V / Në/ U \_\_\_\_\_,

dne / datë/ datum \_\_\_\_\_

Žig in podpis diplomatskega ali konzularnega predstavništva RS  
Vula dhe nënshkrimi i përfaqësuesit diplomatike apo konsullore të R së Sllovenisë  
Peçat i potpis diplomatskog ili konzularnog predstavništva RS

## IZJAVA UPOKOJENCA / IZJAVA PENZIONERA / DEKLARATA E PENSIONISTIT

Podpisani / I nënshkruari / Dole potpisani \_\_\_\_\_

priimek in ime / mbiemri dhe emri / prezime i ime

Izjavljam, da / Deklaroj se / Izjavljujem da

a prejmem tudi pokojnino iz države / marr edhe pensionin nga shteti / primam penziju i iz druge države \_\_\_\_\_  
(vpišite državo / shëno shtetin/ upisati državu)

a prejmem le slovensko pokojnino / marr vetëm se pensionin slloven/ primam samo slovenaçu penziju .

Izjavljam, da / Deklaroj se / Izjavljujem da

a sem / jam / sam a nisem / nuk jam / nisam zaposlen (-a) / i punësuar / zaposlen(a).

a opravljam / kryej / obavljam a ne opravljam / nuk kryej/ ne obavljam samostojno(e) dejavnost(i) / veprimtari të pavarur/ samostalnu(e) delatnost (i).

V / Në / U / \_\_\_\_\_, dne / me datë / datum \_\_\_\_\_

podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika/  
Nënshkrimi i pensionistit apo përfaqësuesit të tij ligjor/  
potpis pensionera ili zakonskog zastupnika